

Однако, наибольшее количество компрессий в медицинских текстах составляют термины и понятия, непосредственно связанные с медициной (диагнозы, симптомы, др.). Главная сложность перевода таких аббревиатур заключается в редкости употребления, но в то же время с помощью специальных словарей аббревиатуры легко расшифровываются. Это обусловлено тем, что повторяемость идентичных аббревиатур в медицине практически отсутствует.

В ходе исследования путем анализа и синтеза были сгруппированы следующие виды аббревиатур, встречающиеся в медицинских статьях:

1) Инициально-буквенные – MHL (mesenchymal hamartoma of the liver), MRI (magnetic resonance imaging), HR (heart rate) – “MHL is a benign tumor affecting children that is characterized by a primitive myxoid stroma with cystically dilated bile ducts” [3].

2) Инициально-слововые, инициально-конечные – ABD (abdomen), WT (weight), PA (patient) – *We used data from bioelectrical impedance analysis and the equation of Sun to calculate body fat as a percentage of total body WT* [3].

3) Аббревиатуры из начальных букв частей сложного слова – TB (tuberculosis), Hb (hemoglobin), DO (disorder) – *We screened patients 18 years of age or older who were in the ICU and had a blood concentration of Hb of 9 g/dl or less as measured by means of valid point-of-care testing* [3].

4) Звуковой тип аббревиации – AIDS (acquired immune deficiency syndrome), GRADE (Grading of Recommendations Assessment, Development and Evaluation) – “As many clinicians and scientists acknowledged, AIDS activists, including many people with AIDS, served as collaborators and colleagues rather than constituents and subjects, changing the trajectory of research and treatment” [3].

5) Акронимы типа RNA (ribonucleic acid), DNA (desoxynucleic acid) – “The capacity to detect new cancers and tumor heterogeneity by noninvasive technology on the basis of tumor DNA in the blood promises to revolutionize cancer detection, prevention, and treatment” [3].

6) Графические сокращения – A&O (alert and oriented), C/F (chills, fever), M.D. (Doctor of Medicine) – “The study was approved by the institutional review board of the M.D. Anderson Cancer Center, and all the patients provided written informed consent” [3].

Также появляются окказиональные сокращения, мотивированные компрессией длинных терминов, к примеру, диагнозов.

Распознавание аббревиатуры только часть проблемы, которая может быть решена переводчиком; также специалист должен суметь перевести правильным образом. Рассмотрим некоторые способы перевода аббревиатур. Согласно классификации Л.С. Бархударова [4], рассмотрим основные *способы перевода аббревиатур* в текстах медицинской направленности:

1. Подбор русского эквивалента, т.е. калькирование – дословный перевод каждого элемента словосочетания (AIDS> СПИД, DNA> ДНК, MRI> МРТ).

2. Описательный (разъяснительный) перевод (графические сокращения типа M. D.> доктор, инициально-конечные типа WT> вес).

Приближенный перевод, при помощи аналога, использование транскрипции и транслитерации в медицине используются редко или не применяется вообще, так как все термины известны на международном уровне.

Закключение. В результате исследования были описаны и структурированы основные виды аббревиатур и сокращений, используемых в медицинской сфере, также были выявлены главные трудности и особенности перевода аббревиатур в статьях подобной направленности. Переводчики-специалисты зачастую используют два способа перевода – это калькирование и разъяснение; приближенный перевод не применяется.

1. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов // М.: Военное изд. Минобороны СССР. – 1972. – 320 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова // М.: Высшая школа. – 2007. – 729 с.
3. The New England Journal of Medicine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nejm.org/> – Дата доступа: 26.02.2020.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов // М.: Международные отношения. – Москва. – 1975. – 240 с.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Шутович Е.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук

Язык – одно из важнейших средств общения людей, способ хранения и передачи информации. Он отражает как материальную, так и духовную культуру народа и его особенности. В современном мире нельзя выучить иностранный язык, не зная культуры нации. Грамматических и лексических знаний недостаточно для преодоления культурного барьера.

Цель исследования – изучить специфику и роль лексикографического аспекта лингвострановедения при изучении иностранного языка.

Материал и методы. В качестве материала для исследования мы использовали работы таких ученых, как Г.Д. Томахин, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, Н.А. Лукьянова и др. Основу исследования составили описательный, аналитический и сравнительно-сопоставительный методы.

Результаты и их обсуждение. В современном мире владение иностранным языком и его изучение стало одной из самых важных составляющих нашей жизни. Уникальность каждой культуры проявляется в соединении всеобщего и национального в восприятии мира, отражающимся в языке и формирующим своеобразную языковую картину мира. Возникает потребность изучения не только истории языковых стран, но и культуры страны изучаемого языка.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определили лингвострановедение как один из самых важных аспектов преподавания иностранных языков. В процессе обучения ученики принимают участие в проявлениях материальной и духовной культуры народа-носителя данного иностранного языка [2]. Лингвострановедческий аспект является обязательной составляющей современных уроков иностранного языка. Внедрение лингвострановедческого аспекта содействует развитию мотивации учащихся, т.к. изучение иностранного языка чаще всего проходит вне языковой среды. Поэтому современный урок иностранного языка должен стать средством приобщения учащихся к духовной культуре иных народов.

В таком случае целью лингвострановедения становится обеспечение коммуникативных компетенций в актах межкультурного общения. О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» отмечает, что собственно важным компонентом удачного акта коммуникации считаются «фоновые знания», т.е. «обоюдное владение реалиями говорящим и слушающим, являющееся почвой языкового общения» [1].

Чаще всего при изучении иностранного языка учащиеся сталкиваются с проблемой интерпретации, перевода слов-реалий и безэквивалентной лексики. Поэтому многие ученые подчеркивают всю важность лексикографического аспекта, а точнее комплекса лингвострановедческих словарей. Цель лингвострановедческого словаря – помочь человеку, который не владеет знаниями о культуре страны иностранного языка, понять идею оригинальных текстов и разобраться в значении уникальных слов. Это в свою очередь способствует формированию коммуникативных навыков иностранного языка и развитию культурологических знаний, что является неотъемлемой частью обучения. Изучение иностранного языка, опираясь на лексикографический аспект лингвострановедения, помогает в формировании компетенций языковой личности, основанных на знаниях лексических единиц с национально-культурным составляющим семантики и умениях использовать данные лексические единицы в обстановке межкультурного общения и для достижения взаимопонимания с представителем другой культуры.

Лингвострановедческие словари имеют сходства с простыми двуязычными словарями (в них есть определения и элементы этимологии) и заключают в себе черты энциклопедических словарей и энциклопедий (они имеют словарные статьи, факты и цифры). Этимология и происхождение слов в таких словарях обозначаются историческими фактами, которые также описаны в статье слова. Таким образом, лингвострановедческие словари – это не только словари языка, но и отраженной в них культуры.

Словари имеют также краеведческое значение и являются информативно-описательными. Одним из примеров может послужить словарь «Германия. Лингвострановедческий словарь» под редакцией проф. Н.В. Муравлёвой. Он содержит более 5000 единиц, которые отображают географические, исторические и культурные реалии государства. Там мы находим такие темы, как праздники, традиции, обычаи, произведения литературы и искусства, выдающиеся монументы зодчества, музеи, природа Германии [3].

Лексикографический аспект лингвострановедения в обучении иностранному языку во многом гарантирует не только результативное решение эмпирических, образовательных, развивающих и воспитательных задач, но и является более эффективным в развитии и последующем поддержании мотивации в изучении иностранного языка.

Обучение, которое базируется на использовании лингвострановедческих словарей, повышает заинтересованность студентов в изучении языка. Такой процесс обучения выделяется коммуникативно-прагматической тенденцией, самостоятельностью и творчеством обучающихся. Страноведческая направленность изучения языка гарантирует реализацию как общеобразовательных и воспитательных целей, так и практических.

Развитие лексикографического аспекта языкознания – это реакция на потребность в межкультурной коммуникации и интенсивном исследовании языка, близко стоящее с постижением национальной культуры. Культурное знание помогает почувствовать образ мыслей и особенности коммуникативного поведения носителей языка. Вследствие этого, в наше время стали издавать всё больше словарей разных видов и форм.

Подводя итоги нашего исследования, можно сказать, что создание лингвострановедческих словарей занимает довольно весомое место в современной лексикографии. Именно данного вида словари помогают постичь иностранный язык в полной его мере. Так как не принимая во внимание информацию о культуре страны изучаемого языка, о ее прошлом и настоящем, ее реалиях нельзя сказать, что человек в совершенстве владеет иностранным языком.

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 5-е изд. – М.: Либриком, 2010. – 569 с.

2. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: метод. рекомендации / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. – М.: Русск. яз., 1990. – 246 с.

СИНДРОМ ДОРИАНА ГРЕЯ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННЫХ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ

Щелкунова В.И.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машиерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Глазман Л.Я., канд. филол. наук, ст. преп.

Роман Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» известен всему миру и является важным примером эстетизма в мировой литературе. Он был впервые опубликован в 1891 году и был воспринят довольно резко. Критики осуждали его как довольно аморальное произведение, а обычным читателем роман был воспринят восторженно. В этом литературном произведении поставлены вечные вопросы человечества: о смысле жизни, об ответственности за содеянное, о сущности любви, о грехах и пороках, о величии красоты. Разнообразием осмысливаемых Уайльдом в романе проблем, ценность которых только возрастает со временем, и обусловлена актуальность исследования.

Цель работы – определить особенности бытования синдрома Дориана Грея и его связь с романом Оскара Уайльда.

Материал и методы. Материалом исследования является текст романа «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда. Методы исследования – культурно-исторический, герменевтический.

Результаты и их обсуждение. Главный герой, молодой юноша Дориан Грей, обладает прекрасными внешними данными, о чем он даже не подозревает до того момента, пока не встречает художника Бэзила Холуорда и его друга Лорда Генри. В произведении ярко показано, как общество влияет на отдельного индивида и тем самым способствует формированию у него жизненных позиций, принципов и приоритетов. Дориан – это юноша, который был не обременен никакими заботами, так как был очень богат уже с рождения. Несмотря на элитное происхождение, на него очень сильно повлияло внешнее окружение. Художник, нарисовавший его портрет, постоянно воспевал его красоту. Тем самым он сформировал у Дориана чувство превосходства над всеми. Безусловно, это хорошо, когда человек доволен своими внешними данными, однако это не всегда положительно влияет на его дальнейшую жизнь. Дориан настолько сильно находился под влиянием людей, которые восхваляли его ангельские черты лица, что он осознал, как ценна для него его красота и поэтому он не хочет стареть и меняться, теряя, тем самым, поклонников и воздыхателей: «Как это печально! Я состарюсь, стану противным уродом, а мой портрет будет вечно молод. Он никогда не станет старше, чем в этот июньский день... Ах, если бы могло быть наоборот! Если бы старел этот портрет, а я навсегда остался молодым! За это... за это я отдал бы все на свете. Да, ничего не пожалел бы! Душу бы отдал за это!» [1, с. 41].

В условиях жизненных реалий то, как человек выглядит, как он одет, какие у него черты лица, какие манеры, оказывает первостепенное влияние на отношение к нему окружающих, на создание впечатления о нем. Внешность важна в современном мире. Большая конкуренция на рынке труда, способствует тому, что работодатель все больше хочет видеть вокруг себя молодых и здоровых людей. Стремительно развивающийся мир предлагает много инновационного, что в свою очередь, рождает у людей желание соответствовать такому миру. Одержимость, заикленность на своей молодости породила такой синдром, как синдром Дориана Грея. Синдром Дориана Грея впервые был описан в 2001 году терапевтом Буркхардом Брозигом. Этот синдром проявляется постоянным поиском путей к продлению вечной молодости, а также в нежелании личности взрослеть и адекватно воспринимать действительность, в частности, законы физиологии. Люди, страдающие этим синдромом, испытывают страх старости, взросления, любого возрастного изменения внешности: «Эти переживания и действия могут приобретать навязчивый характер, сопровождаться периодами депрессивного настроения, приводить к попыткам самоубийства» [2].

Однако одним людям удается противостоять давлению общества, а другие, с синдромом Дориана Грея, молча соглашаются и принимают завышенные стандарты красоты. А все потому, что они не могут принять себя истинного, настоящего, меняющегося со временем. Внешний лоск становится главенствующим критерием, внутренняя сущность уходит на второй план. Но, как правило, таких людей и не волнует внутренняя составляющая личности. Обычно они живут в своем фантазийном мире, кратковременный выход из которого сопровождается депрессией или нарциссической регрессией.

То, что сегодня специалисты называли симптомами рассматриваемого синдрома, составляло определяющие черты личности главного героя романа «Портрет Дориана Грея». Таким образом, знаменитый роман Оскара Уайльда послужил фоном для описания этих психических отклонений.

Заключение. Очевидно, что синдром Дориана Грея значительно распространен в современном мире. 21-й век – это время, когда люди особенно тщательно заботятся о своей внешности, так как хорошие внешние данные становятся все более важным фактором успешности.